

翻译漫谈（四）语言的魅力 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_BC\\_AB\\_E8\\_c95\\_500139.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500139.htm) 语言是一个神奇的东西，运用得当，可以产生强大的力量，译者也就是借助于这种力量，重新创造出感人的作品。可以说，译者对语言的掌握是做好翻译的先决条件。严复就是用他那优雅的古文把进化论的思想介绍到中国，感动了一大批有识之士，包括当朝皇帝，推动他们变法维新。他翻译的《天演论》，虽未尽“信”尽“达”，一个“雅”字却表现的淋漓尽致。林纾虽不懂外语，却在别人帮助之下，用他那精美的文言文将184种外国文学作品介绍到中国。《林译小说丛书》曾使十一二岁的钱钟书“增加学习外国语文的兴趣”。数十年后，大学问家钱钟书“偶尔翻开一本林译小说”，发现“它居然还没有丧失吸引力”。周熙良教授就很强调研究语言。他写过一篇文章，题目是“翻译三论”，发表在《翻译通讯》1982年第六期。他在“翻译与语言”一节中指出，初搞翻译的人要看点汉语语法，注意到一些语言现象，这有助于摆脱原文的束缚。他说：“一个搞翻译的人对语言不感兴趣，翻译水平是不大会提高的。”近年来，研究翻译的人多了起来，各种出版物也多了起来，介绍翻译理论、翻译技巧、翻译方法、翻译经验，吸引着初上译途的人的眼球。这些出版物既然都是研究的成果，都会给人以启迪。但对一个译者来说，最重要的不是通晓多少种翻译理论，掌握多少条翻译技巧，而是不断提高自己的语言水平。最后决定译文质量高低的是译者使用语言的能力。一位有经验的译者，可能说不出多少翻译理

论和技巧，他靠的是自己在语言方面的造诣，他能告诉你的是怎样学好语言。单其昌写了一本《汉英翻译技巧》，请杨宪益作序。杨先生在肯定了作者的研究方法之后指出，要避免翻译工作中出现错误，“主要还是要多读一些好的英美文学作品，逐步理解这种外国语言的内在规律。”接下去，他还介绍了自己的学习经历，“在我掌握了基本语法之后……到了我上高中时，我就完全丢开了语法书，只去广泛阅读文学作品了。”我的老师王佐良教授译过一本《彭斯诗选》，其中有一首题为“一朵红红的玫瑰。”他在题为“答客问：关于文学翻译”的广播稿中提到，自己对这首诗的译文并不满意。接下去，他说，“作为一个译者，我总是感到需要不断锻炼，要使自己的汉语炼得纯净而又锐利。”老先生这样孜孜不倦，精益求精，是非常值得我们学习的。英国剑桥大学George Steiner教授写过一本书，名叫After Babel。在第一章的末尾，他说了这样一句话：A study of translation is a study of language。这也许是对翻译研究最好的概括。你不想在语言上下点功夫吗？100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)